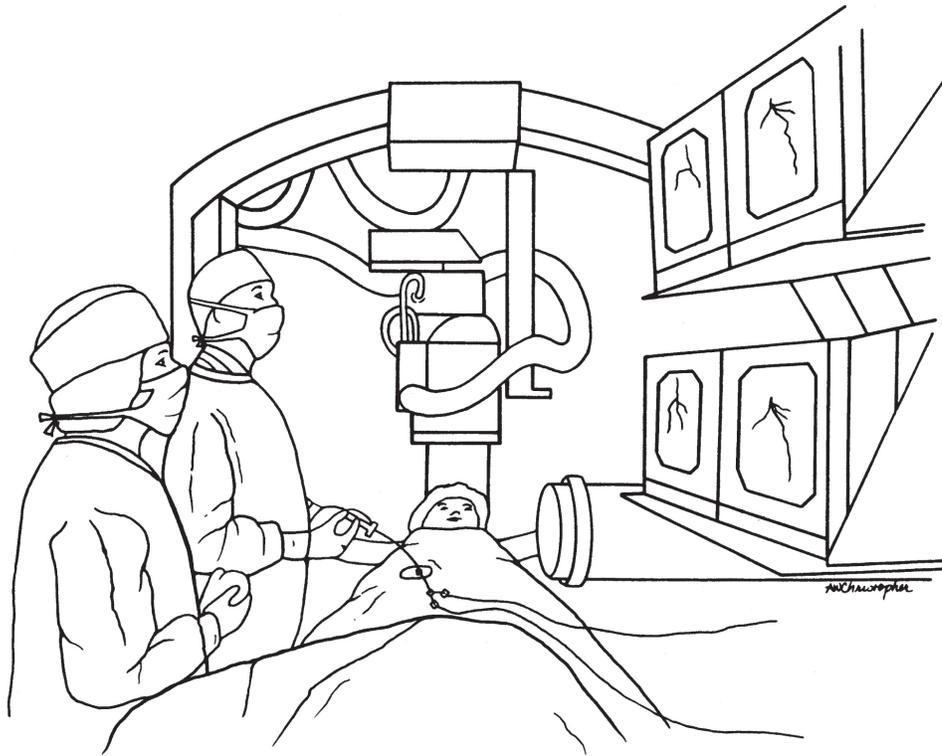


# Cathétérisme cardiaque et angioplastie cardiaque

## Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

Un **cathétérisme cardiaque** est également appelé cathétérisation cardiaque ou angiogramme coronaire. Un cathétérisme cardiaque permet de visualiser les vaisseaux sanguins du cœur et l'intérieur du cœur lorsque le sang circule à l'intérieur. Un tube appelé **cathéter** est placé dans une veine en haut d'une jambe, au niveau de l'aîne, ou dans votre bras. Il est ensuite guidé vers votre cœur. Un colorant est injecté dans le cathéter et des radiographies sont prises.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

**Arrive on time for your procedure.** You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

## To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

## During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.

Des vaisseaux sanguins rétrécis peuvent provoquer des douleurs à la poitrine ou une crise cardiaque. Une **angioplastie cardiaque**, également appelée angioplastie coronaire transluminale percutanée ou angioplastie ballon, peut être associée à un cathétérisme cardiaque si vous avez des vaisseaux sanguins rétrécis dans le cœur. Avec cette intervention, un ballon à l'extrémité du cathéter sera utilisé pour ouvrir le vaisseau sanguin et améliorer la circulation sanguine. Un stent, qui est un petit dispositif semblable à un tube, peut être placé pour maintenir le vaisseau sanguin ouvert.

**Arrivez à l'heure pour votre examen.** Vous devrez peut-être passer la nuit à l'hôpital. Prévoyez qu'un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) vous raccompagne chez vous.

## Préparation

- Il se peut que votre médecin prescrive des examens tels qu'une radiographie de la poitrine, un électrocardiogramme et des prises de sang.
- Ne mangez et ne buvez rien, y compris de l'eau, après minuit avant votre intervention.
- Demandez à votre médecin si vous devez prendre vos médicaments le matin de l'intervention. Si c'est le cas, prenez-les uniquement avec des petites gorgées d'eau.
- Informez le personnel si vous avez des allergies, de l'asthme, ou si vous prenez le médicament metformin (Glucophage).

## Pendant l'intervention

- Vous porterez une chemise d'hôpital et serez allongé(e) sur une table. Vous pourrez porter votre aide auditive, votre dentier et vos lunettes. Retirez votre vernis à ongles et vos lentilles de contact.

- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.
- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- Il est possible que la luminosité soit diminuée et que la température de la pièce semble fraîche.
- Vous serez réveillé(e), donc vous pourrez dire au personnel comment vous vous sentez.
- On vous posera une perfusion intraveineuse (IV) dans le bras. Un médicament pourra vous être administré par voie IV pour vous aider à vous détendre.
- Le site d'insertion du cathéter, votre aine ou votre bras, sera nettoyé. Si c'est l'aine, celle-ci sera rasée.
- Des petites électrodes seront placées sur votre poitrine pour surveiller votre rythme cardiaque. Pour les hommes, il sera peut-être nécessaire de raser les poils du torse.
- Un brassard de tensiomètre sera placé sur votre bras. Votre tension artérielle et votre rythme cardiaque seront contrôlés régulièrement.
- Le médecin anesthésiera le site d'insertion du cathéter. Cela pourra piquer pendant quelques secondes. Suite à cela, vous devriez ressentir une pression mais aucune douleur.
- Le cathéter sera inséré dans un vaisseau sanguin et dirigé vers votre cœur.
- Il est courant de ressentir des troubles du rythme cardiaque ou des palpitations. Informez-en votre médecin, mais n'ayez pas peur.
- Le colorant sera injecté. Vous pourrez avoir chaud ou avoir des bouffées de chaleur pendant quelques secondes.
- Les radiographies seront prises pendant que le colorant se déplacera dans vos vaisseaux sanguins. On pourra vous demander de retenir votre respiration de temps en temps, de tousser, de respirer profondément ou de bouger vos bras.

- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.
- Si vous avez des vaisseaux sanguins rétrécis, le ballon du cathéter sera déplacé vers la zone étroite du vaisseau sanguin. Le ballon sera gonflé et dégonflé quelques fois pour ouvrir le vaisseau sanguin rétréci. Vous pourrez ressentir une pression au niveau de la poitrine, mais la pression devrait diminuer rapidement. **Dites au personnel comment vous vous sentez.**
- Un stent pourra être placé pour maintenir le vaisseau sanguin ouvert.
- Du colorant sera injecté à nouveau pour voir dans quelle mesure le vaisseau sanguin a été ouvert.
- Le cathéter sera ensuite retiré.
- L'aiguille placée dans le site du cathéter pourra rester en place plusieurs heures.
- Lorsque l'aiguille sera retirée, le vaisseau sanguin sera fermé. Une pression sera appliquée sur le site d'insertion pendant 10 à 20 minutes, afin que celui-ci ne saigne pas. Une suture ou une broche pourra être utilisée pour refermer le site d'insertion. Un clamp sera posé pendant 1 heure pour arrêter les saignements. Un bandage sera placé sur le site d'insertion une fois le clamp retiré.

## After Your Procedure

### In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.

## Après l'intervention

### À l'hôpital

- Votre site, votre pouls et votre tension artérielle seront vérifiés régulièrement.
- Maintenez votre jambe et votre bras droits pendant 2 à 6 heures pour empêcher les saignements.
- Informez **immédiatement** votre infirmière si le site d'insertion est gonflé ou s'il saigne, si vous ressentez une douleur, un engourdissement, ou une sensation de picotements dans la jambe ou le bras.

- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.
- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- Vous pourrez boire des liquides transparents jusqu'à ce que l'aiguille soit retirée. Ensuite, vous pourrez reprendre vos habitudes.
- De l'oxygène et un cardiofréquencemètre pourront être utilisés quelques heures.
- Vous aurez peut-être à passer un électrocardiogramme ou des prises de sang.
- Il est courant que le site du cathéter soit sensible et présente un bleu.
- Votre médecin vous parlera de votre intervention.
- Les médicaments administrés pendant l'examen vous donneront envie de dormir. Pour votre sécurité, il est nécessaire qu'un adulte de votre famille ou un ami vous ramène chez vous.

### **At Home**

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.

### **Chez vous**

- Reposez-vous pendant 24 heures.
- Buvez au moins 8 verres de liquides aujourd'hui afin d'éliminer le colorant de vos reins.
- Retirez le bandage au moment du coucher et remettez-en un propre.
- Ne prenez pas de bain pendant 1 semaine après l'intervention. Vous pouvez prendre des douches. Ne frottez pas la plaie.
- Lorsque vous prenez une douche, retirez le bandage.
- Vous pouvez remettre un bandage propre ou laisser le site tel quel.
- Regardez la plaie chaque jour pour détecter des rougeurs, un bleu ou un gonflement accru.
- Ne prenez pas le médicament metformin (Glucophage) pendant 2 jours après l'intervention.
- Ne conduisez pas pendant 2 à 3 jours.

- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.
- Ne faites pas d'exercice, ne courez pas et ne soulevez pas d'objets de plus de 4,5 kilogrammes ou 10 livres pendant 3 jours.
- Parlez à votre médecin ou infirmière des autres limites d'activités. Vous devriez pouvoir reprendre vos activités normales au bout d'une semaine.

### **Call your doctor right away if you have:**

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

**Talk to the staff if you have any questions or concerns.**

### **Appelez votre médecin immédiatement si vous avez :**

- Des saignements au site d'insertion qui ne s'arrêtent pas
- Des douleurs aiguës ou des picotements au site d'insertion
- Des gonflements, des rougeurs, davantage d'ecchymoses, un écoulement, une sensation de chaleur ou une sensibilité au point d'insertion
- Les pieds ou les mains froid(e)s ou pâles
- Des difficultés à bouger vos orteils ou vos doigts
- Un engourdissement ou une faiblesse
- De la fièvre ou des frissons
- Une confusion ou si vous êtes moins attentif

Si vous constatez des saignements qui ne s'arrêtent pas ou une boule qui grossit au site d'insertion, allongez-vous, **faites pression sur le site et appelez le 911.**

**Parlez au personnel si vous avez des questions ou des inquiétudes.**